

DOCTOR JUSTO GÁRATE

HURTADO DE AMÉZAGA, 5
TELÉFONO 10047

BILBAO

Nere adistide ma
Hingaren eta
tipienakin amaitzen nere
lan au: ia poik artzen
duguen nik nai nuren
bejela.
Bati zurea J. Gerate

GARATE JUSU

0 067598



TARJETA POS



A Mr. Laffitte
"Lure Herria," Ustaritz
Basses Pyrénées, (France)

En este lado se escribe solamente la dirección.

Nere jaun agurgaria, ikusi dut
"Nere Herria", begikoak argitu
gerbait Preces sancti
Basatis cantabrici ori buruz.

Dakingaria iranen da ere noster,
irantea. Angustin ^{(1858an) (1858an) (1858an)} bhatu K. idatzi
2.ual gerbait ^{(1858an) (1858an) (1858an)} «Revue de lin-
juistique» delakoan 1891. ko urri dato
15. epn bertan dan besela. Bederen
orrela dio. ^{(1858an) (1858an) (1858an)} Vinson ek. bibliographa ederean... Lorraldean.
Hiru du huru irakurle J. Zarate ori

Gure Aita, çeruetant çaudena;
Erabil bedi sain duqui çure icena;
Etor bedi çure erissuma;
Eguin bedi çure boron datea ceruan beçala
lurrean eré;
Egucu egunean eguneco oguia;
Eta barca dieçagucu gure corrac, guc gure ga-
nat cor dugunari barçateen dugun beçala;
Ez gaitucula utz tentamen d'utan;
Erortçera gaitçelio beguera
Gaitçaçu gaitz guçietaric. — Halabitç. —

Bertan irakurtzen dut;

Erortçera gaitçelio beguera

eta eztaikit zer den bigarren itza. Pierre Aranbel'ek erraiten dit erak toki ortan BAINO ezagutzen dutela. Irugarrena agian BEGIRA izanen da.

Ibiltari doixtar batek billatua da. Bertze toki batean dakar;

MATA ZIGUIN DUT, nik "yo he amado" bezela erderatua.

MATA ZIGUINEN DUT "yo amare" erderatua.

MAITE ? ? " Zer da ZIGUIN ori?.

Gero koblak dakarçki onela;

URAC HARRIA HOLAÏEN, eta azkena rouler bezela itzulzen du; errolatien ote da?.

Nik maite nu; nau lez ikusten dut. Huntsa da-go?.

Alla balduzun beldur zunduric. Azkenengo itza, zer ote da?. Sendorik?. Berak itzultzen du atwa ja, nik "quizá alguna vez" erderatu dutana.

Lurrian sartuñu duzu bicirik. Au sartu nauzu ote da?.

Donostiko Boletinëan, Jainkoa lagun, ikusiren duzu lan au. Eta bertan eskerturen dut zure lagun-tza.

Lhande eta zuen iztegia aunitz aldiz dara-bilt eskuetan.

Nai nizuke bi galdera jarri aurrean:

1º Azkenengo bibliografía (XVI eta XXXVIII orrialdetan aipatua) atera al da inoiz?. 2º M.H. nor da M. Harriet edo M. Hiribarren?.

Barkatu otoi ematen dizkitzudan lan abek eta agindu hemen zure urrutiko xehetasun bilakari oni.

Beti zurea,

José Gaur

DR. JUSTO GARATE

Profesor de Clínica Médica

Aita Laffitte'ri Ustaritz'en

26/3/71.

Nere Jaun zurgarria!

Idatzi nion Nardiz lagunari zuri igortzeko
euskal Aita Gure bat, jakiteko nundik zegoan ateria.
Bertan irakurtzen dut;

Erortzera gaitzelio beguara
eta eztaikit zer den bigarren itza. Pierre Aranbel'
ek erraiten dit erak toki ortan BAINO ezagutzen du-
tela. Irugarrena agian BEGIRA izanen da.

Ibiltari doixtar batek billatua da. Bertze
toki batean dakar;
MATA ZIGUIN DUT, nik "yo he amado" bezela
erderatua.

MATA ZIGUINEN DUT "yo amare" erderatua.

MAITE ? " Zer da ZIGUIN ori?.

Gero koblak dakarzki onela;

URAC HARRIA HOBATIEN, eta azkena rouler beze-
la itzulzen du; errolatien ote da?.

Nik maite nu; nau lez ikusten dut. Huntsa da-
go?.

Alla balduzun beldur zunduric. Azkenengo itza,
zer ote da?. Sendorik?. Berak itzultzen du atza ja,
nik "quizá alguna vez" erderatu dutana.

Lurrian sartuñu duzu bicirik. Au sartu nauzu
ote da?.

Donostiko Boletifeñean, Jainkoa lagun, ikusiren
duzu lan au. Eta bertan eskerturen dut zure lagun-
tza.

Lhande eta zuen iztegia aunitz aldiz dara-
bilt eskuetan.

Nai nizuke bi galdera jarri aurrean:

1º Azkenengo bibliografia (XVI eta XXXVIII
orrialdetan aipatua) atera al da inoiz?. 2º M.H.
nor da M. Harriet edo M. Hiribarren?.

Barkatu otoi ematen dizkitzudan lan abek eta
agindu henen zure urrutiko xehetasun bilakari oni.

Beti zurea,

Justo Garate

SAN LORENZO 444
MENDOZA

TELEF. 43897

Guere Aita Laffitte'ri Ustaritz'en
Bertan irakurtzen dut
Euskal Aita Gure bat, jakiteko nundik zegoan ateria.
Bertan irakurtzen dut;
Erortzera gaitzelio beguara
eta eztaikit zer den bigarren itza. Pierre Aranbel'
ek erraiten dit erak toki ortan BAINO ezagutzen du-
tela. Irugarrena agian BEGIRA izanen da.
Ibiltari doixtar batek billatua da. Bertze
toki batean dakar;
MATA ZIGUIN DUT, nik "yo he amado" bezela
erderatua.
MATA ZIGUINEN DUT "yo amare" erderatua.
MAITE ? " Zer da ZIGUIN ori?.
Gero koblak dakarzki onela;
URAC HARRIA HOBATIEN, eta azkena rouler beze-
la itzulzen du; errolatien ote da?.
Nik maite nu; nau lez ikusten dut. Huntsa da-
go?.
Alla balduzun beldur zunduric. Azkenengo itza,
zer ote da?. Sendorik?. Berak itzultzen du atza ja,
nik "quizá alguna vez" erderatu dutana.
Lurrian sartuñu duzu bicirik. Au sartu nauzu
ote da?.
Donostiko Boletifeñean, Jainkoa lagun, ikusiren
duzu lan au. Eta bertan eskerturen dut zure lagun-
tza.
Lhande eta zuen iztegia aunitz aldiz dara-
bilt eskuetan.
Nai nizuke bi galdera jarri aurrean:
1º Azkenengo bibliografia (XVI eta XXXVIII
orrialdetan aipatua) atera al da inoiz?. 2º M.H.
nor da M. Harriet edo M. Hiribarren?.
Barkatu otoi ematen dizkitzudan lan abek eta
agindu henen zure urrutiko xehetasun bilakari oni.
Beti zurea,

Dr. Justo Garate

PROFESOR EMÉRITO

Aita Lafitte jaunari

Done Eneko egunean 1971.

Ustaritz'en

Nai nuke jakin Jorgin D. Garat, ministro ordea emagten izena, stri.

Nere adiskide agurgarria: Gertua daukat agertzeko nere lan bat (lenago esan nizuna) gaztelera eta nai bazinuke frantzezerat itzuli eta zure oarponak ezarri, bidaliko nizuke orko errebista batean agertu dedin, gu bien izenekin.

Balsteke gero lan ori borobiltzea, egillearen ibillaldearen berriak emanikan, baño luzetxoa nola den, eztago orain ori egin bearrik.

Zure ihardespenari itoitzen nago.

Ikusiren zifuzen Luis Michelena, k EGAN eta FONTES bitarteko diatuala, igorri dizkidan dardoak. Ori dena da ezin dualako erantzun nik BOLETIN AMERICANO'an ezarri nizkan banderillari, zeren bere aipamenak falsifikatuak baitire sarritan. Cañera bilatzen diot megalomania eta antzeko gauzak eta bene-bentetan artzen dut paranoia-eri dagoala.

Bere aipamen falsifikatuakin jarraitzen badu, eztaikit zer balioko ote dun bere ISTEKI andiak. Kontuz artu itzazute nere gauza abek, garaiz eta goiz dijoztelako.

Aunitzeri igarri diet erdi-ero zeudela eta beti igarri izan dut: danak zoratu dire gero.

Itu uste du partizipio dela eta iturria da: Tell(a)-it/ito-belar eta ito-berro. Torre bat bilatzen du Lastur'en eta Lats-ur da (1) 4 ibaitan ikusten dan bezela, izen orrekin, bi Lasturerrekan, Latsurregi'n eta Lazurtegi'n. Arri-Ikatza ikusten du Ikazuriaga eta Ikazurieta'n eta Pikoak dire, Lepe'n eta Fraga'n ikusten dan bezela.

Hori baño gauza andiagorik ezpadu bilatzen, galdua dago. Fonetiko eta gramatiko ona izan leike, baño lexikologo eta leku-izendari nola-baitekoa da bakarrik. Nik usted gramaticus purus dala bakarrik eta badakizu nola jarraitzen zuten esaera ori erromatarrek.

Espetxeak eta Valencia'ko mingain zital batek, kalte izugarria egin diote. Beti zure adiskide,

Justo Garate

(1) Tellats - iturria dantzen eta Font de la Tenla aunitz Catalunian.

(2) geminatio.

San Lorenzo 444 - Tel, 43897 - Mendoza

Dr. Justo Garate
PROFESOR EMÉRITO

20/8/71. A.115

Aita Lafitte jaun agurgarriari: Eskerrak zure eskutitzagatik, baño ez diot ihori ere laguntzarik nere auzi berri hontan eskatzen. Oso erretza da nere lana, ikasle on eta gizon kaxkar orren aurrean, ikusiren duzue bezela. Oraindik ikusiren da nola ateratzen den nere diagnosis.

Gibel-urdiña dala -ta, naikoa farre egindut, berak bleu bilatzen baitu, eta es vert. Folleto polit bat aterako dut ortaz.

Nai nuke jakin ia or astinkeria erraiten den, arrotasuna eta arrokeria aunitz entzuten dire Bizkai aldean eta Astarkoa berak ere aipatzen zituan, EUSKERA'n agertu nuan bezela.

Baita ere eskertzen dizut Garat ministriaren emaztearen izenagatik. Lan aretan dio aleman orrek Wilhelm von Lüdemann, zer bait berezia:

Zer izango da ori zure eritzia: acusso opesso berak "bürgerlicher Priester" izaitzen duana, mouchikoa aitzinean dijoana: auzo apeza, agian? Nik pretre civil bilatzen dut con-
tradicío in adjecto dela.

Besterik gabe gaurkoz, beti zure adiskide egiazkoa

Justo Garate

Dr. Justo Garate
PROFESOR EMÉRITO

Paq 100

A 17/9/71.

Mr. l'abbé Pierre Lafitte
Ustaritz

Nere lagun azkar, erreme eta agurgarria: Como veo por las ~~3~~ ⁴ tuyas que sabe bien el castellano y que es un gran lexicólogo, me permito hoy escribirle en esa lengua. Usted debe saber también el alemán, no?. Mis felicitaciones por ambas performances.

Le agradezco de todo corazón todas sus noticias y el trabajo que por hallarlas se ha tomado. Voy a comunicarle que he revisado mi trabajo de la Riev en 1932, páginas 438 y siguientes donde localizo a von Lüdemann y veo en el II tomo del Vinson que fué traducido o extractado en francés e inglés. Por lo tanto, estimo que será mejor que publiquemos nuestro trabajo en castellano, aunque de ello tendrá usted varios ejemplares para usted y para sus amigos. Es bastante extenso y así dejaré libres las páginas de sus revistas para otros menesteres. Usted quizá podría hacer una pequeña recensión del trabajo. Estoy enseñando a traducir francés y alemán a un muchacho muy inteligente y joven de 16 años y con él he traducido el trabajo de Bouda que vino en el Boletín Americano de Estudios Vascos. Le hace falta todavía mucho para dominar esas lenguas, pero fit fabricando faber: no es cierto?. Así logro un nuevo colaborador para que siga trabajando en nuestra Vascoología el día de mañana.

Daranatz habla de un Lubice bayonés guillotinado y el Espasa de otro dramaturgo de igual ciudad. Necesitaba esos datos para un trabajo que me publican en Colombia.

Yo soy poco aficionado a la gramática, aunque mucho a la filología. Por eso requiero de usted que me dé algún ejemplo claro de lo que Wilhelm von Humboldt entiende por dativo ^{subindicado} en la versión que publiqué de sus Berichtigungen und Zusätze en la Riev el año 1934 en la página 5 aplicada al parágrafo 22. No podría llamársele vocativo. Cuál es la ~~2ª~~ ^{3ª} persona?

Es la 3ª persona tratada de la 1ª característica ausente ¿es la 3ª?
Dígame lo que le parece ese trabajo sobre la conjugación y si hay más verbos auxiliares que los que Humboldt cita en la página 3 de ese parágrafo. Leeré con placer sus nuevos datos sobre Leizarraga que anuncia la circular de Euskaltzaindia.

No debe usted entender que, porque haya vivido en Alemania, haya sido ni un minuto nazi, pues con mi esposa Iziar oí a la bestia negra de Hitler en München en Julio de 1930.

Yo tenía muchos clientes alemanes en Tandil, precisamente porque conocía esa lengua, pero como me declaré aliadófilo, todos orgánicamente dejaron de serlo.....hasta el final de la guerra. Ahora soy aquí presidente honorario de la Sociedad Goetheana Argentina, después de haber ¹⁰ sido efectivo durante diez años.

Dr. Justo Garate
PROFESOR EMÉRITO

- 2 -

A1 15

De Gaulle en Stalingrand exclamó: Grand peuple.....les allemands!
El 5 de este mes he comenzado a redactar (para lo que tenía muchas notas breves) dos trabajos contra L.M. El primero es un folleto mimeografiado que se llamará (ainkoa lagun), Réplica mendocina a un gramático puro, Y el segundo, para el Boletín Americano, mi XIII contribución al Diccionario Vasco, dedicado en guasa, al catedrático Sorbo-Salamanquino.

Fabianus naiz eta badakit untza cunctare zer den. Oartu gabe euskara jo dut.

Aingeru Irigarai, izan zen nere irakasle Barcelona'n zuen euskara ikasten 1921 urtean. Irakurtzen genitun EUKALDUNA, GURE HERRIA, eta Haraneder.

Zure gutun ederra....LE BASQUE ET LA LITTÉRATURE D'EXPRESSION BASQUE EN LABOURD....noiz atera zen 1941 edo 42'ean? Berriz irakorriko dut orain, atsegin zaidalako.

Badakizu noren bitartez eskuratu nuan?. Aleman gudari batek (-Ostertag-) erosi zuan Bordelen 1942'ean eta eramán zuan Freiburg'era. An bere ama ordezkioak eskatu zion eta neri bidali zidan Tandil'era.

Ikusiren zendu FONTES laugarrenean, Corominas'ek nasten dituala erderazko medio hermano (con un padre común) eta hermanastro (sin ningún padre común. Eta alere, ordezkioa (sustituto, sucedaneo Ersatz) eta erdia.

Beti zure mintzaitze lagun

Justo Garate

Dr. Justo Garate

PROFESOR EMÉRITO

Pierre Lafitte apaiz jaunari

13/12/71.

Ustaritz'en

Nere adiskide argiari: Eskuratu nuen zure gutuna eta gaur ihardestera noakizu, Cabon jaiak eta Urteberri 72 huntza iragan itzazun, nik opa dizutan bezela.

Emen sartu naiz ~~Boiges~~ idazle ezagunakin gure aurka idatzi ditualako kintenkeri batzuek. Bertan ematen diozkaten izenen artean datozte Ravel, Juan de Huarte garazitarra eta Pagalde, Marneko burrukaren aitzinean doixtarrerri arrapatu zitelako ze aldetara zijoazen alemanak. Ederki dakar ori Barbara Tuchman'ek bere liburu THE GUNS OF AUGUST ederrean. Nai badezu igorriren daretzut nere atala.

Zer erixten diozu USPARITZ erriaren izenaren jatorria izen litekela? Alia-dill'ek uste zuan USTARROTZ Jainkoaren para (arc-en ciel) zela. Nola idatzi litezken hauza abek!. Usta, (gui) orren senidea ete da?.

Zuk ongi ezagutuko duzu agian Louis Lucien Bonaparte'ri jarri zioten oroi-mena Sara'ko plazan. Ongi dagoala uste duzu bertako NI ori?. Nik uste nuan NIK obeki legokela.

Alako baten irakurri nuan marachinage itza Vendée aldeko oitura bateri buruz. Nai nuke jakin zer ote den.

Von Lüdemann'ek dio eskola bat bakarra zegoala ^{1322'cu} zuen alde guzi' ortan, baño nola ezdutan ori sinhetsi, nai nuke argi pirkat zugandik iduki.

Irakurri dut ezaituela utzi itzaldi bat ematen Donostian. Beti berdiñak dira zakar oiek!

Bertze batean jarraituren dut lenagoko gaiekin.

Beti zurea,

Justo Garate

Dr. Justo Garate

PROFESOR EMÉRITO
DE CLÍNICA MÉDICA

26 Otsaila 1976.

Aita Pierre Lafitte jaunari

Ustaritz'en

Nere jaun jakintsua:

Milla esker berriz ere, zure lanegatik ene alde. Lenengo xerokopi biak banituan, baño ez azkena, Journal de Savants'en atera duzuna. Oso laguntzalle bikaña zera egitan.

Ikusiko zenduan agian nola billatu dutan gaztañondo'aren izen zarra euskeraz; Leger eta nola bertatik atera nituan toki-izen batzuen agerpenak. Ori bera deritzat egin bear ginukela pago, fago edo bagoari buruz, galdeturik pour les variétés botaniques de cette essence; Fagus. Zu euskal itz billatzale zeranez gero, aurkitu al duzu alakorik?.

Eta begiraturik gero ia toki-izenen artean antzekorik dagoan.

Igorriren dizkitzut nere lan batzuk eta lenagotik nai dut jakin ia eskuratu duzun or, emengo BOLETIN AMERICANO DE ESTUDIOS VASCOS'aren 100 garren zenbakia (C edo eungarrena).

Ene XIV garren Contribuzioea dago ateratzeko Bilbao'ko EUSKERA delakoan. Eta XV garrena (lelengo erdia) Iruña'ko FONTES'en, oso aberatsa nere

Dr. Julio Sola
PROFESOR EMERITO
DE CLINICA MEDICA

irritztz.

Nola dijoazte zure bihotza eta beste xehetasunak osasunari buruz?.

Manu Sota'rekin zuk egindako lana, nun agertu da?.

Besterik gabe gaurkoz, zure urrutiko adiskide eta irakurle,

Justo Sola

OARRA. Ezdugu kale izenik idatzi, ala ere zure eskutitza txintxo iritxi zait. Kontuz bada, otoi San Lorenzo 444, jarri eta gero 5.500 Mendoza.

A ELIAS GARATE

Si vas por Ustaritz te agradecería mucho pidieras dos datos en su Seminario al abbé Pierre Lefitte, que es una notable personalidad a quien conviene conozcas:

1º): Si en alguna obra conjunta de Dubarat y Darantz se habla de la couvade vasca o bearnesa. En tal caso, título, página y año de edición, y copia del párrafo pertinente.

2º): Desearía una xerocopia del compte rendu del concurs Volney, tomada del Bulletin des Sciences Historiques, dirigido entonces por M. de Ferussac, 1829, Tomo XII, páginas 24 y 25 (Vinson, 761). Es pare mi VI Humboldtiana, un volumen de unas 500 páginas casi terminado.

Págale lo que le cuesta y yo te resarciré con gusto y gracias.

JUSTO GARATE

MENDOZA 21-9-75

Dr. Justo Garate

PROFESOR EMÉRITO
DE
CLÍNICA MÉDICA

8 Jorrala, 1984.

Piarres Lafitte apez jaunari
Ustaritz'en

Jakintzu adiskideari:

Nere anai Elias'ek etzuan ongi ulertu nere eskeria.

1982'ko Abenduan billatu nuan Urkijo'ren liburu tartean, DIE BASKEN'en III zatia, beste EUSKAL GRAMATIKA bat, beste biak baño luzeagoa.

Azkue jaunak Colonia'n ateratzen zuan kopia bat da. Bere lelengo 35 orrialdeak itzuli ditut gaztelelara. Orain arraztu bear ditut.

Humboldt'ek auxe bakarrik idazten du R bakoitzari buruz:

"De nuestro alfabeto Alemán, presenta el alfabeto Vasco la R simple que sólo la conoce el dialecto laburdino. La R tiene una pronunciación que hasta se la confunde con la D: edastea y erastea".

Nere galdera auxe zan eta da: Doixtar itz bi nai nituzke zuenak bezelakoak dianak.

Nere iritxiz wahre eta mehre^{dire} k dauzkatenak.

Baña Gipuzkoa'n eta Bizkaian berdiña da gure R.

Alaxe esaten ditugu edan eta eran. *guk ere*

Baita ere nai nuke fotokopia bat BERMEO LA SAUVAGE por HENRI CAPDEVIELLE, "Gure Herria'ren asiera aldian, agertu zan atalarena". *Edi Fern et d'ales. S.v.p.*

Barkatu otoi, eman dizuten lanagatik, bitarteko bat erabili dutalako bion artean.

Nola dioa zure osasuna? Aurten oartzen dut lelengo aldiz, banijoala zartzen. Jainkoari eskerrak ortara iritxi naizelako. Jakin dut ni baño urte

pare bat gazteago zerala.

Nere agur beroak emengo udakenetik.

Zure lagun zar,

Jurk Garo

Le voyage de Guillaume de Humboldt
à travers le Pays basque français.

(suite) ⁽¹⁾

II

De Bayonne à Hendaye.

39

Dans plusieurs publications ~~se trouve~~ ^{on} décrit ce voyage. Effectué en octobre 1799, il ~~est~~ ^{se trouve} de plus inédit-peut-être pour ne pas donner lieu à d'oisieuses répétitions — dans la lettre de Caroline de Humboldt à Frau von der Goltz, datée du 28 Mai 1800, qui n'est pas détaillée dans le livre intitulé "Gabriela von Buelow."

Ce récit d'un premier voyage à travers les districts basques, ainsi qu'il appelait la Vasconie nordique (p. 52 et 118 de mon livre), était destiné une fois élaboré dans "Cantabrica" à faire partie d'un essai espagnol dédié à Goethe, de même que celui de 1801 fut dédié à son ami et compagnon de voyage Bockelmann et faisait partie ~~de~~

de sa monographie basque, et non le premier⁽²⁾ voyage comme croyait Farinelli à la page 218 de son livre français.

Dans cet article nous traiterons indistinctement d'événements qui lui arrivèrent dans l'intervalle de Bayonne à Hendaye, sans séparer ses deux voyages, pour l'avoir déjà fait dans notre livre.

À la page 21 du journal de voyage basque Humboldt parle du vicomte de Guitarre, quoique à la page 279 de Los Vascos il le dénomme de Guitane. ! À ce que me disent MM. Gavel, Curzacq et Garnendia ce doit être une confusion entre l'Aquitaine et le Labourd dont le vicomte Guillaume de Saullet vendit au roi d'Angleterre en 1193 pour quelque 3000 florins tous ses droits au Vicomté du Labourd.

À la page 15 de mon livre, deuxième ligne, je traduis Humboldt qui dit avoir connu durant

son séjour à Bayonne le hollandais Courtiaux ; (3)
pour être un nom des Landes mon ami M. Pierre
Garmendia pense que ce doit être une confusion
acoustique dont fut victime le voyageur allemand
entre landais et hollandais. Cette hypothèse me
paraît d'autant plus ^{acceptable} ~~raisonnable~~ que dans mon
édition du "Voyage en Navarre" de Chabo, p. 55,
je trouve la même confusion dans la chanson "jaiki,
jaiki, et e Koak". Si quelqu'un avait intérêt à
identifier le dit M. Courtiaux, il pourrait s'occuper
aussi de M. d'Etherbide à qui l'avait recommandé
Garat comme on le voit à la page 20 du journal
de voyage basque ^{En 1814} V. Jouy, qui croyait que G. Humboldt
était déjà venu au Pays Basque en 1795, se souvient
de Bastarrache.

Dans la contrée voisine de Bayonne ~~je citais ce~~ ^{je me souviendrais}
~~objet~~ du fameux marquis d'Aranda
Bargnier qui donna d'extraordinaires facilités à
Alexandre Humboldt le naturaliste durant son voyage

en Amérique, raison pour laquelle il fut toujours⁽⁴⁾
cité en grand éloge; aux références que pour l'étude
dudit personnage je donne à la page 37 de mon
livre on doit ajouter l'opuscule de M. Nogaret sur
les châteaux du pays basque français et celui de
Ricardo Izagirre "Etudes sur la baie de S^t Sébastien",
édité à Pasajes en 1933.

Arrivant maintenant à S^t Jean-de-Luz nous trouvons
à la page 27 du Journal basque M. Gara, professeur
d'hydrographie, auteur d'un livre sur la navigation
et dont l'un des ancêtres traduisit la bible protestante.
On est en droit de supposer qu'il s'agit d'un
descendant des collaborateurs de Leizarraga. M. Julio
d'Urguijo dans une lettre du 20 février 1931 me
disait que dans une lettre du capitaine Duvoisin à
M. Jaurgain on lit qu'il était curé, originaire
d'Hellette et auteur d'une étude biographique détaillée
du chevalier Renaud.

A la page 23 du "Journal de voyage en Espagne"
il appelle la partie Nord de la baie de S^t Jean-de-Luz
côté d'en deçà de Bayonne et la partie Sud côté d'en delà.

A la huitième ligne de la page 22 je crois que (5)
le ~~celles-là~~ se référant aux montagnes de Fontarabie
devrait être remplacé par ~~celles-ci~~. Pages 23 et 26 il
cite Larralde à qui il envoyait ses salutations dans la
lettre à Ducos écrite de Berlin comme on le voit à
la page 106 de mon livre.

Dans Los Vascos (247) on cite dans une note la
page 131 qui est du même ouvrage dans son édition
espagnole en parlant des femmes raides, sèches
et sévères. Je ne sais par contre quelle peut être
la page 15 citée dans la même note. Aussi bien
dans le journal de voyage ~~en~~ Espagne (p. 19 de mon livre)
que dans la lettre à Goethe de Madrid (p. 46 de mon livre)
on parle de sourcils et de cheveux noirs et longs,
mais cela n'est pas très clair dans le Discours
de Farinelli, fin de la page 13. Aux pages 22 et 23
du journal de voyage basque il parle des caractères physiques
des marchands de sardines de Donibane Lohitzun et
de la servante de Larralde. Zarra de la page 21
est Saxe et, quoiqu'il qualifie de sans nom la petite

Nivelle, on sait qu'en basque on la connaît de (6)
longue date sous le nom d'Ugarana (23)

Il nous a un marin appelé Derraza (25); il est
fort possible que ce soit un Derrazu dont il parle
également page 181 de Los Vascos. Page 24 de
la traduction d'Aranzadi Ducos est appelé Dacos.
Dans mon livre (p. 105) est transcrite la lettre de
Guillaume de Humboldt à ce Ducos, datée du 23
octobre 1801, et qu'il dit "ils partent à
l'instant pour l'Espagne" ~~V~~ Wincke et Hecht
(et non Heches comme dit mon livre) tardèrent bien
davantage.

On parle de ~~V~~ Wincke dans mon livre dans la
lettre à ~~M.~~ (ou au docteur) Ducos de St Jean-de-Luz
qui apparaît pages 105 et 106.

Cette lettre que Parinelli donnait comme inédite
quand il la publia - aussi bien dans la Revue Hispanique
que dans son livre (~~p. 233~~) de Turin de 1924 (p. 233),
ne l'était pas, et je fus le vérifier et l'écrire
à la page 105 de mon livre grâce à l'aride travail
de l'index des personnes du second ^{volume} tome de Vinson

que j'ai publié dans la Riev. et dans lequel on (7)
dit à la page 456 que E. Frossard la publie.
J'ai pensé que ce serait celle que Farinelli donnait
comme inédite parce que Vinson disait qu'elle
contenait une phrase basque, particularité qu'affrait
la lettre de Farinelli. Aussi me fis-je copier cette
~~lettre~~ ^{lettre} à la Bibliothèque de Bordeaux.

La curieuse de l'affaire, que la personne qui prêta
la lettre originale à Farinelli fut Webster qui par
ses relations avec le "Bulletin Ramond de Béarns de
Bigorre" où il publia des travaux avant et après cette
lettre aurait dû savoir que cette revue avait publié
en 1844 ¹⁸⁴⁵ et 45 la lettre en question.

Cette lettre est aussi transcrite par M. Julio d'Arguijo
dans la Riev., 5^{ème} année, p. 563 avec la variante Don Coste
pour Don José. Dans cette étude Don Julio dit que cette
lettre fut découverte par Farinelli, ce qui d'après ce qui
précède n'est pas exact.

Dans la Riev. II, p. 264, le pittoresque Labadie
se rappelle un Alexandre Ducos de St Jean-de-Luz,
et Farinelli se demande si ce serait l'ami de

Humboldt, quoiqu'il confonde Labadie et Duvoisin (8) (p. 284). ~~De~~ Dubart^a y dit être en possession d'une intéressante lettre de ce médecin sous la Révolution.

Ce nom de Ducos apparaît par exemple dans le "Journal de voyage en Espagne" de Humboldt à Barège où la meilleure maison était celle de Ducos le chirurgien. T. XV, p. 95. De même dans ses souvenirs de Paris en 1798 il cite au tome XIV, p. 411, Roger Ducos (1744-1823) comme membre de la Convention et du Conseil des Anciens.

Menéndez Pelayo cite aussi un M. Louis Ducos dans ses "Heterodoxos Españoles", tome VII, p. 31, comme auteur d'un livre sur les ^{français-}maçons, édité à Madrid en 1813.

Le livre d'Atular, cadeau d'Haramboure Clouet, n'était pas le Guero comme croyait Leitzmann, qui en outre le croyait édité à Vitoria au lieu de Bordeaux (errata possible d'un Bituriges latin), sinon le Queroco comme on le voit dans Farinelli, p. 233, et dans Vinson, p. 89, qui dit qu'il se trouve à la Bibliothèque Impériale de Berlin.

Et pour terminer, puisque nous sommes avec Ducos et mon livre, je ferai remarquer que Ducos envoie à

Humboldt une lettre de Lahet - ~~guzan~~ conservée à (9)
Berlin et transcrite par Arzkié dans "Euskera" 1925, p. 60.
Par erreur de Vinson (p. 267) suivie par moi à la
page 108 je cite ~~l'ouvrage~~ de Pidassouet comme
auteur d' "Essai de quelques notes sur la langue basque
par un vicaire de campagne, sauvage d'origine", édité
à Bayonne en 1808. La vérité suivant Philippe Veyrin
dans "Gure Herria" 1924, p. 398, est que son auteur
fut Lahet - ~~guzan~~. On parle de la relation antérieure
la même année à la page 568.

Dans Cantabrica, p. 52, Humboldt parle d'un
vieillard qui peut être le même basque dont il
est question dans le "Journal basque", p. 28, et dans
"Los Vascos", ou que dans le "Journal de voyage en Espagne"
il n'est pas nommé.

Dans "Los Vascos", p. 143, il appelle à nouveau ~~Bedid~~
Behobie ~~de~~ l'original ce qui origine les efforts inutiles de
Pott à la page 11 de sa brochure, à la recherche
d'une étymologie d'errata. De Behobie il dit que
dans ce passage il y eut lutte durant la campagne

de 1493 (Journal basque, p. 28 et Los Vascos, p. 143) (10)
On sait que dans le "Journal d'espagnol" il fait
allusion aux entrevues d'Almazan, sur laquelle une
desquelles soutinrent une polémique en 1932 Menéndez
Pidal et Rovira Virgili; d'elles traite Alonso de
Palencia, Tome I, p. 355 et 361. L'ambassade de
Gaston de Foix à Henri IV de Castille était dirigée
par le bâtard d'Armagnac Jean de Lescur, maréchal
de France et comte de Comminges; une trêve fut
signée à Burgos le 14 janvier 1463, et confirmée
le 29 du même mois.

Louis XI arriva à Bayonne le 24 Mars; il y
séjourna avec Alonso Carrillo archevêque de Tolède,
Jean Pacheco marquis de Villena et Piarrres de Peralta
représentant de Don Juan roi d'Aragon et de Navarre.
Le 23 Avril le roi de France dicta sa sentence.
Le 28 Avril il accueillit à Hendaye Henri IV de
Castille à Hendaye au bord de la Bidassoa, à sa
descente de la caravelle qui l'amena de Fontarabie.

Pour l'entrevue d'Hendaye, en plus du texte (11)
d'Enríquez del Castillo que donne Humboldt, qui croit
par erreur que les rois Louis XI et Henri IV se rencon-
trèrent sur l'île des Faisans (p. ~~67~~⁵³ de mon livre
qui se contredit avec la page ~~300~~¹³⁰⁰), existent celui
d'Alonso de Palencia, p. 342 et celui de Philippe de
Commines que, transcrit par le Prof. Gavel avec son
habituelle amabilité, nous donnons maintenant :

Fabré dans son "Voyages en Espagne" appelle (17)
par erreur ce "chroniqueur" français Cominces ;
le Prof. Marañón le copie trois fois dans son livre
sur la pathologie d'Henri IV de Castille. Ce passage
de l'entrevue apparaît cité dans l'étude de M. Gaurgain
intitulée "Deux contes de Comminges Béarnais au
quinzième siècle", éditée à Paris en 1919.

Dans le "Journal de voyage basque", ~~seulement~~
~~une ligne~~, il raconte comment se proclama la paix
de Lumbert en 1801 à Hendaye, et ~~Fontarabie~~ (p. 29)

Page 28, paragraphe trois, il faut supposer
qu'il existe un je vois avant à droite sur la hauteur près de la mer
pour comprendre que Humboldt et Bockelmann ^m allèrent
pas à Béthobie sinon vers Ondarraitz, passant sur
la rive gauche de la Bidasoa avant Fontarabie.

Bilbao, septembre 1934

(A suivre)

M. Garate